

PROGRAMA PRELIMINAR



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

De Babel a Google Translator: la traducción y la interpretación como
puente entre los pueblos

X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec

Varadero, 6, 7, y 8 de diciembre de 2016

La ocasión perfecta para combinar el intercambio profesional y el disfrute de nuestras playas

Diciembre 5 Mañana

Sala A	
9:00 – 10:00	<i>Acreditación y recogida de materiales</i>
10:30 – 12:00	<i>Taller: Lo que tu cerebro ama - técnicas de respiración, nutrición y manejo del estrés para profesionales de los idiomas</i> Gabriela Bocanete, El estrés nos afecta a todos de múltiples maneras. Nuestro estilo de vida (sentados frente al ordenador por muchas horas, un escritorio o silla que no han sido personalizados; condiciones de trabajo imperfectas, (por ejemplo, cabinas de interpretación muy pequeñas), o simplemente conducir todos los días al trabajo puede traer consecuencias indeseadas para nuestra salud. Dolores de espalda y de cuello, una flexibilidad reducida y un rango de movimientos muy reducido, el síndrome del túnel carpiano, un metabolismo más lento de lo deseado, subir de peso sin motivo aparente. Todos estos síntomas pueden mejorar notablemente si se practican los ejercicios de yoga presentados en este taller interactivo. La ponencia incluirá elementos de anatomía y fisiología del sistema respiratorio, la columna vertebral, el sistema nervioso, bio-mecánica y tensegridad para ilustrar los procesos activados en el organismo durante los ejercicios. Los participantes sentirán sus efectos positivos de inmediato y si deciden practicarlos sistemáticamente disfrutarán los beneficios a largo plazo en su salud física, mental y emocional. La segunda parte del taller presentará nociones de nutrición científica y pequeños ajustes en nuestra alimentación que pueden traer un mejor desempeño del cerebro a largo plazo. Utilizar los alimentos como remedios, mitos y tendencias en el mundo de los alimentos comercializados como saludables. Para terminar, algunas de las mejores técnicas para recobrar la calma y el equilibrio en momentos difíciles, para subir el nivel de energía y una relajación guiada. Dependiendo del número de participantes, de la edad promedio del grupo y de sus intereses, se ajustarán la presentación y los ejercicios del taller. Se recomienda venir en ropa cómoda, estar preparado para trabajar si zapatos en algunas de las prácticas, y no tomar una comida grande 2-3 horas antes del taller.
	<i>Reunión Consejo Ejecutivo FIT</i>
	<i>Reunión Consejo Ejecutivo FIT LatAm</i>

DICIEMBRE 6

SESIÓN DE LA MAÑANA

Salón Plenario	
 9:00 – 9:30	<i>Ceremonia de apertura:</i> <i>Palabras de los organizadores</i> <i>Luis Alberto González Moreno, Presidente, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i> <i>Real Paquette, Presidente, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).</i> <i>Silvanna Marchetti, Presidenta FIT LatAm)</i> <i>Henry Liu, Presidente FIT</i>
 9:30 – 10.00	<i>Conferencia de Henry Liu, Presidente de la FIT</i>
 10.00 – 10:20	<i>Normas de traducción - la forma y el motivo por el que se las utiliza</i> Manfred Schmitz, Alemania
 10:20 – 10:40	<i>El intérprete : un interlocutor indispensable</i> Luis Alberto González, Presidente ACTI, Cuba
10.40 – 10:55	<i>RECESO</i>
10.55 – 11:15	<i>Working conditions of translators and interpreters in Cameroon</i> Joseph Kijem, Camerún
 11:15 – 11:35	<i>The Impact Of Pivot Translations In IP Translations</i> Sam Bett, Morningside Translation, Estados Unidos
 11:35 – 12:30	<i>Las profesiones lingüísticas en las Naciones Unidas</i> Juan Pedreyra, Uruguay Magaly Fernández, Cuba Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas
 12:30– 2:00	Almuerzo

DICIEMBRE 6
SESIÓN DE LA TARDE

Sala A	
 2:00 – 2:20	<i>La efervescencia de la traducción especializada</i> Diana Rivas, Argentina
 2:20 – 2:40	<i>El traductor realmente especializado. Competencias temática y documental como alternativa</i> Alain Escarrá, Cuba
 2:40 – 3:00	<i>La demanda del mercado y la necesidad de traducción especializada. Experiencias de la formación de traductores especializados desde la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia.</i> Angelika Henecke, Universidad de Colonia, Alemania
 3:00 – 3:20	<i>Tendencias y retos de la traducción de patentes</i> Beatriz Martínez, Cuba
3:20 – 3:35	Receso
 3:35 – 3:55	<i>International Students As Translators And Telephonic Medical Interpreters: A Case Study</i> Stafford Osuri Osuri, Sudáfrica
 3:55 – 4:15	<i>The Search For Professional Identity Formation In Translation</i> Marielle Godbout, Canadá
 4:15 – 4:35	<i>La importancia de la comunicación intercultural en la traducción-interpretación</i> Eduardo Garbey e Isora Enriquez, Cuba

Sala B	
 2:00 – 2:20	<i>Precise Translation and Multilingual Content Management</i> Philippe Lacour, Brasil Diana Araujo, Brasil
 2:20 – 2:40	<i>Nuevos retos de la tecnología: un caso representativo</i> Esteban Cadenas, México
 2:40 – 3:00	<i>Nouvelles technologies, anciennes pratiques : les enjeux professionnels, éthiques et économiques dans la traduction collaborative</i> Caroline Mangerel, Sudáfrica
 3:00 – 3:20	<i>Donde los traductores automáticos no llegan</i> Antonio F. Jiménez, México
3:20 – 3:35	Receso
 3:35 – 3:55	<i>Les outils de la traduction automatique et Le Verlan: Une étude statistique</i> Sercan Alabay, Turquía, Université Uludag
 3:55 – 4:15	<i>Disruptive Technologies and Disruptive Demand as Keys to Non-Technological Innovation</i> Folaron, Deborah Meaghan Girard, Quebec
 4:15 – 5:00	<i>La traducción automática y la traducción asistida por computadora en las Naciones Unidas</i> Juan Pedreira, Uruguay Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas

Diciembre 7

Sala A

 9:00 – 9:40	Mesa Redonda: La traducción literaria en Cuba Alex Pausides , Presidente Asociación de Escritores UNEAC Jesús Irsula , Presidente Sección de Traductores Literarios Rodolfo Alpizar , Vicepresidente ACTI, traductor literario, escritor (UNEAC), Premio Aureola Borealis No Ficción FIT 2011 Lourdes Arencibia , traductora literaria (UNEAC), Premio Aureola Borealis Ficción FIT 2011 Julia Calzadilla , traductora literaria, escritora (UNEAC), Premio Astrich Lingreen Literatura Infantil y Juvenil FIT 2014
 9:40 – 10:00	Literary Translation - A Rich Source of Culture. The Norwegian Experience. Kevin M. J. Quirk , NFF (Noruega), Consejo de la FIT
 10:00 – 10:20	El humor: de intraducible a lenguaje universal. Omar González , Facultad de Lenguas Extranjeras, Cuba
 10:20 – 10:40	Traducir historia oral es traducir cultura Claudia Rodríguez , Puerto Rico
10:40 – 10:55	Receso
 10:55 – 11:15	Translation, a Source of Culture Anastasia Ramjag , Trinidad y Tobago
 11:15 – 11:35	Jacques Derrida et l'itérabilité du texte : La traduction du texte comme source de création Hervé Ondoua , Camerun
 11:35 – 11:55	Análisis de las dificultades de traducción que presenta el poema "Negro Bembón" de Nicolás Guillén Irina Chaveco , Cuba
 12:00 – 2:00	ALMUERZO
 2:00 – 2:20	Aproximación a la diversidad cultural de la fraseología procedente de la Lusofonía Margarita Linares , Cuba
 2:20 – 2:40	Translating culture Lucía Aranda , Estados Unidos
 2:40 – 3:00	Literary Stylistics-based Translation Sees No Technology Threat —Taking Chinese Translation of Yeats's Down by the Salley Gardens as an Example LI Yuan , Peking University, China
3:00 – 3:15	RECESO
 3:15 – 3:35	La traducción como fuente de cultura Anabel Money , Cuba
 3:35 – 3:55	Traduction et culture : la symbiose. Dr. Saidi Said , Argelia
 3:55 – 4:15	Los retos de la traducción literaria Victoria Virginia Linazasoro Ochoa , México

Diciembre 7

Sala B

	<i>Convergence, Gender and Politeness in Discourse – What Interpreters Must and Can Do in the Courtroom</i> Masako Mouri, Japón
9:00 – 9:20	
	<i>La fatiga del intérprete</i> Magally Smith, Georgia, Estados Unidos
9:20 – 9:40	
	<i>La interpretación judicial en casos de violencia contra la mujer: voces de las víctimas y silencios de los Estados</i> Maribel del Pozo Triviño, Universidad de Vigo, España
9:40 – 10:00	
	<i>Interpretación en el banquillo</i> Inciarte, Monique Zawadzki, Ángela, Estados Unidos
10:00 – 10:20	
	<i>La traduction des documents juridiques dans les langues africaines: le cas du mandingue.</i> Mamadou Lamine Sanogo, Burkina Faso Directeur de Recherche en sociolinguistique Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique
10:20 – 10:40	
10:40 – 10:55	RECESO
	<i>Equivalencia 2:1 o 1:0. Textos a través de los cuales se disuelven el matrimonio en Cuba y Alemania.</i> Taycel Martínez Suárez, Facultad de Lenguas Extranjeras, Cuba
10:55 – 11:15	
	<i>Entre el banquillo y el intérprete</i> Myrurgia Hernández, Bahamas
11:15 – 11:35	
	<i>From Afghanistan to Guantánamo Bay: The perils of translating/interpreting in high-risk settings</i> Maya Hess, Estados Unidos
11:35 – 11:55	
	<i>The Different Roles of the Judiciary Interpreter: Juggling with Technique, Modalities, Fields and Ethics.</i> Heydi Cazes, Puerto Rico
11:55 – 12:15	
	ALMUERZO
12:15 – 2:00	
	<i>Interpreting In Judicial Settings – Technological Paradigms And Challenging Trajectories In A Globalized World</i> Thelma Gomes-Ferry, Estados Unidos
2:00 – 2:20	
	<i>The Case For Simultaneous Interpreting In The Legal Setting</i> Diana Donatti y Pablo Donatti, Texas, Estados Unidos
2:20 – 2:40	
	<i>Entre la vida y la muerte: el papel del intérprete judicial en el juicio de la Amistad.</i> Jeanette Zaragoza De León, Estados Unidos
2:40 – 3:00	
3:00 – 3:15	RECESO
	<i>Nuevos retos para los intérpretes en un entorno laboral cambiante</i> Barbara Ahrens, Alemania
3:15 – 3:35	
	<i>La emocionalidad en el proceso de interpretación</i> Ana Laura Sánchez Galbán, Facultad de Lenguas Extranjeras, Cuba
3:35 – 3:55	
	<i>Professionalism of Simultaneous Interpreters In the Translation for Training Sessions</i> Wang Bing, China
3:55 – 4:15	
	<i>La interpretación in-house y free-lance de Alta Dirección (en el sector público) en el ámbito de la Cooperación Técnica Internacional y Relaciones Internacionales: Perfil profesional del intérprete, entorno y condiciones laborales.</i> Milagros Susan Trujillo Vargada, Perú
4:15 – 4:35	
	<i>Interpreting Culture</i> Isabel Telles-Vasconcelos de Souza, Estados Unidos
4:35 – 5:00	

Diciembre 8
SESIÓN DE LA MAÑANA

Sala A	
 9:00 – 9:20	<i>Más allá de la competencia traductora: nuevos retos para formadores de traductores</i> Catherine Way , España
 9:20 – 9:40	<i>La evaluación de traducciones en el proceso de formación</i> Sandra Bibiana Clavijo , Colombia
 9:40 – 10:00	<i>Postítulo de Especialización en Interpretación de Conferencias: una innovadora instancia de perfeccionamiento profesional</i> Alejandra M. Jorge , IES en Lenguas Vivas “J.R. Fernández” – AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), Argentina
 10:00 – 10:20	<i>La mediación lingüística en las clases de alemán como lengua extranjera</i> Dra. Ana María Galbán Pozo , Facultad de Lenguas Extranjeras, Cuba
 10:20 – 10:40	<i>Les différents aspects de la traduction pédagogique</i> Şeref KARA , Université Uludağ, Turquía
10:40 – 10:55	RECESO
 10:55 – 11:15	<i>Los errores más recurrentes de los estudiantes de Lengua Alemana de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana</i> Lic. Anabel Arias , Facultad de Lenguas Extranjeras, Cuba
 11:15 – 11:35	<i>La autorrevisión y la correvisión: piedras angulares para el desarrollo de la competencia traductora y el control del rendimiento personal</i> Silvia Parra , Universidad de Granada, España
 11:35 – 11:55	<i>La formación sociocultural y la competencia sociolingüística de los traductores</i> Yaima Briñis , Cuba
 11:55 – 12:15	<i>Translation from Spanish into English – Common challenges and creative strategies</i> María del Carmen Propato , Presidenta AATI, Argentina
 12:15 – 2:00	ALMUERZO

Diciembre 8
SESIÓN DE LA MAÑANA

SALA B	
 9:00 – 9:20	<i>A longitudinal study on interpreting trainees' note taking skills</i> Xiaoli Jiang , Renmin University, China
 9:20 – 9:40	<i>Modelo para la descripción de la Interpretación Bilateral. Una propuesta con fines didácticos.</i> Sadienys Naranjo Trujillo , Cuba
 9:40 – 10:00	<i>Creación de un corpus electrónico bilingüe en ciencias ambientales (CEBCA)</i> Clara Beltran, David Abella, Andrés Toro Grupo de investigación CEBCA, Universidad Santo Tomás, Colombia
 10:00 – 10:20	<i>Expresiones regulares para traductores</i> Alexander Subiros , Cuba
 10:20 – 10:40	<i>Professional corporate terminology management: tips & tricks for a successful introduction</i> Silvia Cerella Bauer , Suiza
10:40 – 10:55	RECESO
 10:55 – 11:15	<i>Correspondencia y uniformidad terminológicas en torno al término medioambiente</i> Roberto Espí , Facultad de Lenguas Extranjeras, Cuba <i>El traductor e intérprete. ¿Una figura invisible?</i> Orquidea Pino , Cuba
 11:15 – 11:35	<i>El guía de AMISTUR como traductor e intérprete. Retos y perspectivas</i> Yoseti Herrera Guitián, Adriana Estrada Negrín, Nadia Reyes Castillo AMISTUR S.A.; Cuba
 11:35 – 11:55	<i>ABRATES Mentoring Program</i> Renato Beninatto , Vicepresidente ABRATES, Brasil
 11:55 – 12:15	<i>El traductor e intérprete. ¿Una figura invisible?</i> Orquidea Pino , Cuba
 12:15 – 2:00	ALMUERZO

Diciembre 8
SESIÓN DE LA TARDE

Salón Plenario	
 2:00 – 2:40	Mesa redonda FIT LatAm Silvana Marchetti, Presidenta FIT LatAm Alejandra Jorge Jeannette Insignare Reina de Bettendorf María del Carmen Propato
 2:40 – 3:00	<i>Date with Disruption - a 100% perfect match?</i> Alison Roriguez , Australia
 3:00 – 3:20	<i>Digital-Only English-Spanish-English Official Translation – Greener, Faster, Safer</i> Miguel Duro Moreno, Ph. D. <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>
 3:20 – 3:40	<i>Far From the Maddening Crowd: Integrating Collaborative Translation Technologies into Healthcare Services in the Developing World</i> Erin Lyons , Suecia
 3:40 – 4:20	<i>Language Access Services</i> Mateo Rutherford , Estados Unidos Bruce Occeña , Estados Unidos
 4:20 – 4:40	Clausura - <i>Relatoría.</i> - <i>Palabras de los organizadores</i>
 5:00- 7:00	Fiesta de despedida en Ranchón de la Playa

12 al 16 de diciembre

Talleres Post-evento	
9:00 – 12:00	Taller: <i>Traducción inversa español-francés.</i> Profesora: <i>Lyse Hebert, Glendon College, Toronto</i> Lugar: <i>Aula del ESTI. Calle 11 entre D y E, Vedado, La Habana</i>
9:00 – 12:00	Taller: <i>Traducción en lengua alemana</i> Profesor: <i>Manfred Schmitz, Alemania.</i> Lugar: <i>Teatro del ESTI. Calle 11 entre D y E, Vedado, La Habana</i>